The language of Vietnamese mathematical treatises:
between Han and Nom

Alexei Volkov

National Tsing Hua University

(Hsinchu, Taiwan)

The paper is devoted to the mathematical treatise *Toán pháp đại thành* 算 法 大 成 (Great Compendium of Mathematical Methods), MSS A 2931 and VHv 1152, presumably written by the well-known *literatus* and official Lương Thế Vinh (1441-1496?), as suggests his name written on the first page of each manuscript. However, the text of the treatise does not contain any information proving that the manuscript found in the Han-Nom Institute in Hanoi was indeed authored by Lương Thế Vinh. The title of the book, as well as its attribution to Lương, may have been due to later editors or copyists.

The treatise is compiled in the traditional "Chinese" way as a collection of problems with numerical answers given along with the procedures (algorithms) for their solution. The procedures were written in a mathematical jargon employing a certain number of Nom characters while keeping the basic structure of verbal mathematical formulas used in the traditional Chinese mathematics. The paper will present the preliminary results of the analysis of the algorithms and will focus on the technical language of the Vietnamese treatise as compared with the language used in Chinese mathematical treatises prior to the Qing dynasty.